

XXIII Jornades Interuniversitàries  
de Recerca en Didàctica de la Llengua i la Literatura  
dimarts 19 i dimecres 20 de març de 2019

RESUMS

Dimarts, 19 de març

Taula 1: Unitats discursives

Títol: *Funciones no canónicas de marcadores discursivos en el discurso académico oral y escrito de estudiantes universitarios costarricenses*

Ponent: **Paula Alonso Chacón** (UB)

Tesi. Direcció: Elisa Rosado i Melina Aparici

Resum:

Esta comunicación describe dos de las funciones no canónicas de los marcadores discursivos presentes en el discurso académico de ingresantes universitarios costarricenses: la función no canónica por modalidad de producción y la función no canónica por función discursiva. Cada uno de los 72 participantes produjo dos argumentaciones analíticas monológicas, una oral y otra escrita, sobre el tema *¿Es la educación superior un medio para promover la igualdad social?* Una vez transcritos y segmentados los textos en cláusulas, se codificaron las funciones según su adecuación a un contexto de uso específico y su concordancia con las funciones descritas en nuestra clasificación de referencia. Según la distribución de las funciones no canónicas referidas, se encontró que las funciones no canónicas por modalidad de producción destacaron en los textos escritos y que las funciones no canónicas por función discursiva reemplazaron funciones propias de los MD lógico-argumentativos aditivos con valor argumentativo. Se concluye que los participantes (1) no adaptan consistentemente el repertorio de MD de acuerdo con la situación comunicativa, por una parte, y (2) conocen el significado base de los MD lógico-argumentativos, pero no su organización escalar, por otra parte.

Títol: *Identificación de unidades léxicas multipalabra*

Ponent: **Rocío Cuberos Vicente** (UB)

Tesi. Direcció: Elisa Rosado i Joan Perera

Resum:

La palabra es probablemente la unidad lingüística de la que cualquier hablante como el español tiene una conciencia más clara. Sin embargo, a poco que escarbemos para ofrecer una definición precisa, empiezan a surgir las dificultades (Huarte, Olarrea, Escobar, & Travis, 2010). Esta realidad se hace aún más evidente en la delimitación del concepto de 'colocación' en tanto que las colocaciones se definen como

combinaciones habituales de palabras (Laso, 2009, p.20). Su estudio se aborda en lingüística principalmente desde dos perspectivas: el enfoque fraseológico (Cowie, 1994; Corpas, 1996; Koike, 2001) y el enfoque distribucional (Firth, 1957; Halliday, 1961; Sinclair, 1991).

En el marco de la presente investigación, centrada en la identificación de indicadores léxicos de calidad textual en español nativo y no nativo, adoptamos una perspectiva conciliadora. Desde nuestro punto de vista, y en línea con Granger y Paquot (2008) y Laso (2009), estos enfoques no deben considerarse excluyentes sino complementarios, pues contribuyen a una mejor comprensión y caracterización de las relaciones que se establecen entre los elementos que conforman las 'colocaciones'.

En esta comunicación presentamos una descripción sucinta de los preceptos de los enfoques en los que basamos nuestra propuesta y detallamos cómo se conjugan en el método de identificación que hemos aplicado. Según dicho método, se procede a la identificación manual de unidades léxicas multipalabra candidatas a colocación, que se valida considerando 1) un criterio lingüístico de autoridad, esto es su inclusión en *REDES: Diccionario combinatorio del español actual* (Bosque, 2004) y 2) la fuerza de asociación y la frecuencia de coaparición de los elementos que conforman la colocación, que medimos mediante la medida de asociación *log-Dice* (Rychlý, 2008), obtenida con la aplicación *Word Sketch* del programa *Sketch Engine* (Kilgarriff, Rychlý, Smrž & Tugwell, 2004). Todo ello se ilustra con ejemplos del corpus con el que trabajamos, que incluye 400 textos escritos y orales producidos por 70 hablantes no nativos de español (L1 = árabe, coreano y chino) y 30 hablantes nativos monolingües de español (N = 100).

Título: *¿Cómo identificar la capacidad crítica de aprendientes de ELE? Una experiencia de análisis de datos*

Ponent: **Ana Castaño Arques** (UPF)

Tesi. Direcció: Carmen López Ferrero

Resum:

Los aprendientes de ELE y de primeras lenguas tienen dificultades a la hora de interpretar críticamente los textos que leen, de identificar su contenido ideológico y de posicionarse coherentemente ante el mismo (Cassany et al 2008, Murillo 2009). No obstante, los estudiantes pueden llegar a producir discursos críticos cuando reciben instrucción específica bajo los principios educativos de la literacidad crítica, como muestran estudios desde el ámbito de la enseñanza del inglés (Ko 2010). Sin embargo, en esos trabajos previos no existe consenso en torno a cómo identificar ni las capacidades ni los discursos críticos que se generan en el aula.

En la investigación doctoral que se presenta, partimos de los marcos teóricos del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough 1989) y de la literacidad crítica (Luke y Freebody 1990, 1997) para proponer un modo de operacionalizar la capacidad crítica de los aprendientes en unidades concretas: las prácticas de literacidad crítica. De esos marcos extraemos un sistema de clasificación de prácticas que estamos utilizando actualmente para analizar el corpus recogido.

Los datos de los que parte esta investigación consisten en las producciones escritas de seis aprendientes de ELE, y fueron recogidos en el marco de una asignatura de lectura en una universidad del norte de China. En el curso de la asignatura se implementó una

intervención didáctica basada en los principios del ACD (Cots 2006) y del desarrollo capacidad crítica (Martín Peris y López Ferrero 2011), y se recogieron las producciones escritas que los aprendientes redactaron en respuesta a los textos leídos en clase. En la presentación se ofrecen muestras de datos y se expone el modo de análisis que se está aplicando durante la investigación doctoral.

Cassany, D, Cortiñas, S., Hernández, C. y Sala, J. (2008). Llegir la ideologia: la realitat i el desig, *Temps d'educació*, 34, 11-28.

Cots, J. M. (2006). Teaching with an attitude: critical discourse analysis in EFL teaching, *ELT Journal* 60/4, 336-34.

Fairclough, N. (1989). *Language and Power*, Nueva York: Longman.

Ko, M-Y. (2010). *Critical Literacy Development in a College-Level English Reading Class in Taiwan*. (Tesis doctoral, Indiana University, Estados Unidos). Disponible en <http://eric.ed.gov/?id=ED514301>

Luke, A. y Freebody, P. (1990). 'Literacies' programs: Debates and demands in cultural context, *Prospect: An Australian Journal of TESOL*, 5(3), 7-16.

Luke, A. y Freebody, P. (1997). Chapter 12. The Social Practices of Reading, en Muspratt, S., Luke, A. y Freebody, P. (editores): *Constructing Critical Literacies. Teaching and Learning Textual Practices*, Cresskill, NJ: Hampton Press, 227-242.

Martín Peris, E. y López Ferrero, C. (2011). La competencia crítica en el aula de español L2/LE: una propuesta, en de Santiago Guervós, J., Bongaerts, H., Sánchez Iglesias, J. y Seseña Gómez, M. (editores): *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, Salamanca: ASELE, 1117-1126.

Murillo, N. (2009). *Lectura crítica en ELE: comprensión crítica de discursos virtuales* (Masters dissertation, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España). Retrieved from <https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/6010/Treball%20Nuria%20Murillo.pdf?sequence=1>

**Taula 2: Contextos digitals**

Títol: *Aproximaciones cuantitativa y cualitativa al discurso digital multimodal*

Ponent: **Leticia Tian Zhang** (UPF)

Tesi. Direcció: Daniel Cassany

Resum:

El discurso en la Web 2.0, caracterizado por la producción colaborativa del texto, la incorporación de modos no verbales y recursos semióticos en la interacción, el plurilingüismo y los *affordances* novedosos de las plataformas digitales, plantea retos relevantes para la práctica tradicional del análisis del discurso. En este contexto, presentamos aquí un ejemplo ilustrativo de género digital (los *danmu* o comentarios de vídeo incrustados en el fotograma), y explicamos cómo realizamos su análisis sobre aspectos lingüísticos y culturales, con análisis de contenido y del discurso (Zhang & Cassany, 2019, en prensa y en evaluación). El primero incorpora técnicas de *coding and counting* y permite identificar, categorizar y cuantificar los temas de interés, mientras el segundo realiza una exploración profunda y cualitativa de los datos representativos, considerando los parámetros multimodales. En definitiva, proponemos una aproximación mixta al discurso digital multimodal, que contribuya a comprender los medios de comunicación emergentes e ilustrar las ricas posibilidades que ofrecen para la investigación de la lengua y la cultura.

Zhang, L. T. & Cassany, D. (2019). El fenómeno «danmu» y la participación mediática: Comprensión intercultural y aprendizaje de lenguas a través de «El Ministerio del Tiempo» [The “danmu” phenomenon and media participation: intercultural understanding and language learning through “The Ministry of Time”]. *Comunicar*, 58, 19-29.

Zhang, L. T. & Cassany, D. (en prensa). Attitudes toward language use, learning Spanish and fan translation in Chinese *danmu* comments. *Spanish in Context* 16(2).

Zhang, L. T. & Cassany, D. (en evaluación). Language play through multimodality: color, position, symbol and shape in *danmu*-mediated communication. *Internet Pragmatics*, 3(1) *Special issue: Understanding Chinese social media*.

Títol: *Acercamiento etnográfico al aprendizaje informal en línea: el caso de la comunidad bronny*

Ponent: **Liudmila Shafirova** (UPF)

Tesi. Direcció: Daniel Cassany i Carme Bach

Resum:

La comunicación en línea abrió las puertas para desarrollar nuevas formas de aprendizaje vernáculo (Lankshear y Knobel, 2006). Aquí nos centraremos en las prácticas lingüísticas de los jóvenes aficionados (o fans) de los dibujos animados *My Little Pony: Friendship is magic* (MLP). Estos fans se identifican como *bronies* (*brother + ponies*) y producen contenido fan e interactúan en su comunidad digital. Nuestro objetivo

principal es explorar cómo se realizan las prácticas lingüísticas en segunda lengua y qué posibles aprendizajes se generan.

Para lograr este objetivo hemos usado técnicas de la etnografía digital (Markham, 2016) con entrevistas en profundidad y observaciones en línea con 6 participantes hispanos y rusos que aprenden inglés con el fandom. De estos seis participantes nos hemos centrado aquí sobre todo en los dos más activos y más dispuestos a colaborar, que tienen como lengua materna el ruso. De este modo, hemos elaborado dos estudios de caso que abarcan las prácticas específicas de lectura y escritura: la traducción fan y la difusión en línea de figurines MLP (fotos, vídeos y textos). Estos estudios se centran en varias prácticas lingüísticas como la traducción audiovisual del inglés al ruso, la traducción colaborativa de una novela de fanfiction del ruso al inglés y la promoción de los figurines en diferentes plataformas web en inglés. Durante un año de observación hemos recogido 7 entrevistas exploratorias (23.124 palabras), 7 entrevistas en profundidad (23.401 palabras), tres diarios de observación (10.454 palabras), 94 comentarios en Google Doc (6.648 palabras) y 95 capturas de pantalla.

Los resultados demuestran que durante las prácticas lingüísticas los participantes necesitan construir sus identidades en línea para posicionarse dentro del fandom y/o en el equipo de trabajo. Para lograr este posicionamiento, tienen que llegar a usar inglés como L2 de una manera eficiente en esta comunidad, con lo cual se apropian de literacidades digitales y transculturales dentro del fandom.

Markham, A. N. (2016). Ethnography in the digital internet era. In N. Denzin & Y. Lincoln (Eds.), *Sage handbook of qualitative research*. Thousands Oaks, CA: Sage Publications.

Lankshear, C., & Knobel, M. (2006). *New literacies : everyday practices and classroom learning*. Maidenhead: Open University Press.

Títol: Descripción del subproceso de revisión en escritura colaborativa a través de wiki: un estudio de caso

Ponent: **Emmy Antonella González Lillo** (UB-UPF)

IFM. Direcció: Joan Tomàs Pujolà i Carmen López

Resum:

Dado el alto interés que posee la enseñanza de la escritura en el área de la didáctica de la lengua, el creciente empleo de metodologías de trabajo colaborativo para el progreso en el aprendizaje y las actuales exigencias que la sociedad hace a la escuela como espacio para el desarrollo de las TIC, este estudio tiene como objetivo describir el subproceso de revisión en la escritura colaborativa en un wiki de estudiantes chilenos de último año de secundaria. Para llevar a cabo esta investigación de carácter exploratorio, se realizó un estudio de caso, en el que se recogió datos mediante diversos instrumentos. Los resultados indican que los jóvenes aprecian el trabajo colaborativo como un modo que les permite aprender más. Sin embargo, al menos, a nivel de escritura, tales percepciones discrepan de las acciones ejecutadas, pues, según los cambios registrados a través del historial del wiki, los discentes no realizan un trabajo solidario entre las partes. Por otro lado, los participantes informan participar y usar las herramientas web 2.0, principalmente a través de las redes sociales. No obstante, a partir de lo observado en el desarrollo del proyecto de escritura, no existiría un alto dominio de otros soportes multimodales. Con todo, los alumnos reconocen que espacios como el

wiki ofrecen elementos multimodales que facilitarían sus procesos de escritura. Finalmente, existe conciencia del subproceso de revisión, pero los elementos corregidos corresponden principalmente al nivel de superficie, pues no se posee conocimiento de qué códigos de revisión o estrategias se deben aplicar. Además, los aprendices tampoco consideran dentro del proceso de construcción la posibilidad de volver a los otros subprocesos, como la planificación o acceso al conocimiento.

Títol: *Pràctiques plurilingües en la confluència de contingut i llengua en el marc de l'Educació Superior: estudi de cas a l'aula de Dret Digital en anglès*

Ponent: **Cèlia Pratginestós Pou** (UAB)

TFM. Direcció: Dolors Masats

Resum:

Aquest treball analitza com estudiants de l'Assignatura de Grau Digital Law, oferta en una universitat catalana, construeixen sabers lingüístics i disciplinaris mentre realitzen, en parelles, una tasca de comprensió lectora. Es pretén comprendre processos de gestió del discurs com ara la mediació, l'ús de recursos plurilingües, la co-construcció de coneixements, la progressió epistèmica i la gestió d'obstacles en la comunicació. En primer lloc, s'analitza el resultat de la tasca (*task-as-outcome*), la resposta a una pregunta de comprensió d'una normativa europea, per identificar la font de les dades que hi apareixen. En segon lloc, s'empra l'anàlisi de la conversa per descriure i entendre el procés que els aprenents han seguit per respondre i resoldre la tasca (*task-as-process*). Constatem que les pràctiques plurilingües, l'ús flexible del castellà (la llengua de socialització) i de l'anglès (la llengua d'instrucció), esdevenen una eina de mediació en la construcció col·laborativa de significats conceptuals i lingüístics.

### Taula 3: Factors socioculturals, creences i actituds

Títol: *Exploring Young Learners' Intercultural Competences, Cultural Identities, and Intercultural Citizenship in Minimal Cultural Gap Societies: A Case Study from EFL Classrooms in Palestine*

Ponent: **Hiltrud Awad** (UPF)

Tesi. Direcció: Mireia Trenchs

Resum:

Intercultural education is one way of responding to the current political and social realities resulting from globalization, migration, and political and economic crises. Intercultural education puts emphasis on educating young people and equipping them with the necessary skills to counter radicalism and embrace diversity. Although it has been studied and implemented for many years, but there are still many understudied aspects of intercultural education. The objective of this research study is twofold. First, it aims to explore young learners' intercultural competence, cultural identities, and intercultural citizenship through the use of reflective intercultural activities. Second, it aims to

investigate and understand the dynamics and implications of intercultural education in traditional classrooms in minimal cultural gap societies of conflict/post-conflict countries. The study took place in one high school in Palestine. The participants in this study were two groups of 11th grade students, totaling 34 girls and boys, and their English language teacher. The researcher developed a series of reflective intercultural activities on topics related to social bias (stereotypes, intolerance, and discrimination), and followed up with the teacher who implemented these activities with the students during two weeks' time. The methodological approach of this study is a mixed method exploratory case study. Qualitative and quantitative tools were used to collect data from students, such as questionnaires, written productions (essays and reflective journals), and cultural logs. All were collected in a form of portfolio, which students handed in at the end of the implementation period. Further data on students were also obtained from school's logs, teacher interview, and school's social worker interview. Results of data analysis revealed a lot about students' interculturality, and also about the implications, complications, and challenges of conducting intercultural education in such previously unexplored educational and sociocultural settings.

Títol: *Influència dels factors socio-culturals durant el procés d'alfabetització en llengua catalana en un entorn multilingüe*

Ponent: **Xavier Planàs Serradell** (UB)

TFM. Direcció: Montserrat Fons

Resum:

En aquest estudi es vol observar com els efectes de la cultura familiar afecta els processos d'alfabetització en llengua catalana a alumnes plurilingües. Les recerques situen l'alfabetització com un procés d'adquisició social en el que la influència i estimulació de l'entorn esdevé clau. Considerant l'alfabetització com un producte cultural. Entenent la lectura no sols com a procés de descodificació sinó com a un procés d'introducció de l'infant en la cultura del seu entorn social.

Des de la ciències cognitives s'ha observat el concepte de cervell social com aquell que ha evolucionat en un entorn estimulants predisposant-lo a un desenvolupament del llenguatge que esdevindrà clau en els processos d'alfabetització. Considerant l'entorn de desenvolupament com un element actiu en la construcció de l'estructura lingüística i cognitiva de l'infant des dels primers anys de vida.

Com a procés mediat socialment, un dels elements que encara falta per aprofundir és la observació dels condicionants de l'entorn que afavoreixen o dificulten les habilitats necessàries per iniciar-se en la lectura. S'han observat estudis que posen en relació factors socioeconòmics i nivells d'assoliment acadèmic permetent intuir la influència que hi juguen aquests tipus de factors en el desenvolupament lingüístic dels infants. Encara, però, cal observar si hi ha pràctiques culturals singulars de cada cultura que fomentin o dificultin aquest desenvolupament lingüístic.

Amb aquest objectiu s'ha observat els nivells d'assoliment en fluència i comprensió lectora, a través de les proves d'avaluació de competència lectora PACBAL, d'un grup d'infants de segon d'educació primària, de l'Escola la Sinya de Vic, observant específicament dos factors: la cultura familiar d'origen i si les necessitats educatives derivades de situacions de risc social. Amb aquest estudi es pretén obtenir indicis que permetin situar si hi ha una diferenciació específica entre aquests factors per

posteriorment poder iniciar una recerca més profunda dels elements de les cultures que facilitin o dificultin més els processos d'alfabetització.

Els resultats apunten a considerar el factor cultural com un element important pel desenvolupament de l'alfabetització observant diferències notòries en el rendiment dels estudiants. Observant el factor socioeconòmic com un element condicionar transversal que situa i condiciona independentment de la cultura d'origen familiar.

Títol: *Creences i estratègies docents per a l'ensenyament de la llengua catalana i castellana en un centre penitenciari de Catalunya*

Ponent: **Maria Teresa Sans Bertrán** (UAB)

Tesi. Direcció: Marilisa Birello

Resum:

En aquesta ponència es presenta part de les dades recollides per a la realització d'una tesi doctoral sobre les creences i les estratègies docents per a l'ensenyament de la llengua catalana i castellana a un centre penitenciari de Catalunya. Els objectius d'aquest estudi són 1) explorar les creences dels docents d'un centre penitenciari sobre l'ensenyament i l'aprenentatge del català i del castellà; 2) identificar quines estratègies utilitzen els docents per afavorir l'aprenentatge del català i del castellà; 3) identificar les estratègies de gestió de l'aula de llengües (català i castellà) en un context penitenciari i 4) explorar si hi ha alguna tensió entre les creences i les pràctiques a l'aula dels docents. El context de la recerca és l'escola d'adults d'un centre penitenciari de joves (18-25 anys). La metodologia que s'empra és qualitativa etnogràfica. Els instruments usats per a la recollida de dades són les entrevistes i els qüestionaris a les docents, els enregistraments en àudio i vídeo i un diari de camp. L'anàlisi de les dades que es farà serà de contingut i discursiu.